DATE OF INTERVIEW: April 24, 1987
INTERVIEWEE: Ismael Cruz
INTERVIEWER: Griselda Cueto
PLACE OF INTERVIEW: Newark, New Jersey

Griselda:
Ismael, que edad tiene ud.?

Ismael:
Sesenta y cuatro anos.

Griselda:
En que ano nacio?

Ismael:
Mayo 23, 1923.

Griselda:
Gracias. Donde nacio ud.?

Ismael:
En Utuado, Puerto Rico.

Griselda:
Se ha casado ud. alguna vez?

Ismael:
Si.

Griselda:
Con quien? Donde?

Ismael:
Con Margarita Cruz.

Griselda:
Donde?

Ismael:
En San Juan.

Griselda:
Tiene ud. hijos?

Ismael:
Si tengo 8 hijos.

Griselda:
Como se llaman?

Ismael:
Se llaman Luz Neida, Miguel, Miriam, Doris, Carlos, Esther y Annette.

Griselda:
Donde nacieron su hijos?

Ismael:
Tres nacieron en Puerto Rico y cinco son nacidos aqui.

Griselda:
Como se llama su papa?

Ismael:
Florencio Cruz.

Griselda:
Donde nacio el?

Ismael:
El nacio en Utuado.

Griselda:
Como se llama su mama?

Ismael:
Angela Rivera.

Griselda:
Donde nacio ella?

Ismael:
En Utuado tambien.

Griselda:
Donde vivia ud. cuando nino?

Ismael:
Me crie en Utuado, en Arecibo y en Jayuya. Esos tres pueblos.

Griselda:
Como era la vida donde ud. vivia?

Ismael:
Buena, una vida fuerte. Habia que trabajar duro. Y yo quede solo sin padre y sin madre a la edad de 7 anos. Y empece a luchar con amigos y con algunos parientes, y luego solo. Cuando ya tuve 10 anos en adelante empece a luchar solo, por mi cuenta.

Griselda:
Como eran sus padres?

Ismael:
Bueno, hasta lo que yo puedo contarle de ellos, eran buenos. Pero no pudieron ayudarme mucho.

Griselda:
Cual era su familiar favorito.

Ismael:
Un tio, con el que vivi varias veces.

Griselda:
Como se llama?

Ismael:
Flores Rivera.

Griselda:
Como trataban a los ninos en su epoca:

Ismael:
Bueno, habia poca consideracion, por motivo de la economia. El ambiente de vida no se prestaba mucho. No habia mucho ambiente para estudiar. Solamente era trabajo para poder vivir. Los mayores para ayudar a los menores.

Griselda:
Como era ud. de nino? Era timido?

Ismael:
No muy timido.

Griselda:
Como era?

Ismael:
Bueno, era alegre y me gustaba estar con mas gente.

Griselda:
Que queria ud. ser al llegar a adulto?

Ismael:
Bueno, siempre uno piensa muchas cosas. Lo que me gustaba hacer era negociante. Tener algun negocio en alguna ocasion.

Griselda:
Que metas se proponia ud. lograr?

Ismael:
Bueno, las que siempre uno pienza de nino; hacerse grande, tener dinero, y tener famila. Tener bienes y todas esas cosas que piensa uno de muchacho.

Griselda:
Le gustaba la escuela?

Ismael:
Me gustaba.

Griselda:
Como eran los maestros?

Ismael:
Bueno, los maestros eran fuertes, ensenaban.

Griselda:
Trabajaba ud. de nino?

Ismael:
Cuando ya tuve 10 anos tuve que trabajar.

Griselda:
Y dejo la escuela?

Ismael:
No pude estudiar mas.

Griselda:
En que curso termino?

Ismael:
En el cuarto grado.

Griselda:
En el cuarto?

Ismael:
De escuela elemental.

Griselda:
Entonces, despues que salio y empezo a trabajar, cuantos anos tenia? Los diez anos?

Ismael:
A los 10 anos empece a trabajar.

Griselda:
Y a que edad decidio ud. venir de P.R. a los Estados Unidos?

Ismael:
O, sali de Puerto Rico cuando ya tenia 31 anos, algo por ahi.

Griselda:
Y que sucedio durante esos veinte anos y pico?

Ismael:

Bueno, trabaje en San Juan. Trabaje en reposteria, bakery,y trabaje en construccion. Tambien durante los primeros tiempos, hasta que marche a este pueblo, a este pais.

Griselda:

Durante ese tiempo fue que ud. conocio a Margarita?

Ismael:

Si, a Margarita la conoci en un viaje que hice a Utuado.

Griselda:

Cuando decidio ud. salir de Puerto Rico?

Ismael:

Yo decidi salir de Puerto Rico en el 1954.

Griselda:

Que le motivo a salir de su tierra?

Ismael:

Buscando un mejor ambiente de vida del que tenia alla.

Griselda:

Cuando salio?

Ismael:

Yo sali el 29 de Septiember de 1954.

Griselda:

A donde fue?

Ismael:

Fui a Miami.

Griselda:

Con quien salio?

Ismael:

Sali con un cunado mio.

Griselda:

Y dejo a Margarita en Puerto Rico con los 3 ninos?

Ismael:

En Puerto Rico con los 3 muchachos.

Griselda:

Como reacciono su familia al saber que ud. se iba de Puerto Rico?

Ismael:

Bueno, ella no queria que yo saliera porque yo tenia mi trabajo. No era mucho lo que ganaba, pero estaba viviendo. Era poca renta la que pagaba, pero yo queria encontrar algo mejor, porque ya mi familia estaba creciendo.

Griselda:

Cuanto tiempo duro ud. en Miami?

Ismael:

En Miami estuve ocho meses.

Griselda:

Y cuando fue que se decidio venir a New Jersey? Fue despues de Miami?

Ismael:

Cuando ya el trabajo en Miami, que era temporario [sic], porque era los meses de invierno que uno podia trabajar alla, porque uno encontraba trabajo en los restaurantes. Entonces, pues al llegar el verano ya los trabajos se terminan alli. La mayor parte de los restaurantes los cierran porque el turismo sale y no hay ambiente de vida. Entonces tuve que mudarme aqui, a New Jersey, con el mismo cunado que habia llegado de P.R.

Griselda:

Entonces ud. vivio en Miami trabajando en un restaurante?

Ismael:

En un restaurante.

Griselda:

Y ganaba mejor en Miami que lo que ganaba en P.R.?

Ismael:

Ganaba mas. En Puerto Rico ganaba $25 semanales, y en Miama estaba ganandome $48.

Griselda:

Y no extranaba ud. a su familia?

Ismael:

L extranaba si, pero buscaba superarme aca. Estaba ganando mas dinero que era lo que buscaba.

Griselda:

Entonces ud. se decidio mudar a Nueva Jersey?

Ismael:

Cuando ya estaba el trabajo terminando en Miami, pues el cunado mio me dijo, "yo me voy hacia N.J. Si quiere vamonos, que alla hay trabajo." Entonces salimos para aca y despues que vine aqui, consegui trabajo en un restaurante tambien.

Griselda:

En que mes vino? En el invierno o verano?

Ismael:

No, aqui ya fue en el verano. Porque era un campo de golfo lo que habia. Y entonces empezamos trabajar ahi en ese restaurante.

Griselda:

En que ciudad de N.J.?

Ismael:

En South Belmar. El restaurante donde fui a trabajar se llamaba "Nuntes Restaurant".

Griselda:

Que tipo de trabajo hacia ud. ahi?

Ismael:

Trabaje las maquinas, ayudando en la cocina; trabajo general de la cocina. Lavando platos, ayudando a los cocineros, pelando papas. Todo lo que habia que hacer en ese sitio.

Griselda:

Y ganaba mejor que en Miami?

Ismael:

Ahi me ganaba $50 y tenia que trabajr mas horas, pero me ganaba $50 ahi. Y por lo pronto, para despues ellos aumentarme.

Griselda:

Y cuanto tiempo duro ahi?

Ismael:

Trabaje dos meses.

Griselda:

Y que sucedio despues?

Ismael:

Al trabajar dos meses ahi, pues tuve noticias que tenia un pariente aqui en Newark. Entonces el dia que tenia libre, vine aqui. El trabajaba en la Berry [Biscuit] y me ayudo a conseguir trabajo ahi. En la Berry pegue a trabajar ganadome $120.

Griselda:

Esa fue la primera vez que ud. vino a los Estados Unidos--su primera vez venir a N.J.?

Ismael:

La primera vez.

Griselda:

Que tipo...como era Newark cuando ud. llego aqui?

Ismael:

Newark era un pueblit tranquilo. Tenia de todo porque aunque habian veces que habian algunas peleas de gangas. Especialmente en Lincoln Park. Pero ya eso estaba pasando cuando yo llegue. Y no era una cosa demasiada. Pero despues se vivia mas tranquilo; habia mucho trabajo, muchas factorias. La comida costaba poco. La renta tambien era bastante baja. Uno conseguia un apartamento en cualquier lugar. No tenia que uno problema ninguno. Podia salir por la manana a buscar trabajo y uno se quedaba trabajando en un sitio. Eso es porque donde quiera habia mucho trabajo. Habian grandes industrias aqui como la Berry Biscuit era bien grande y habian muchas, muchas factorias aqui. Habian unas que no pagaban mucho, pero que uno vivia tranquilo y comodo. Porque el ambiente tambien se prestaba para eso. Las rentas eran bajas y la comida costaba poco tambien.

Griselda:

Habian muchos Puertorriquenos en Newark cuando ud. llego?

Ismael:

Cuando yo llegue, no habian muchos Puertorriquenos. Habian, pero no al extremo. Porque fue aumentandose el Puertorriqueno aqui por el ambiente que habia bueno. Muchos veniamos directamente de otros pueblos, otros venian de diferentes puntos de aqui de los Estados Unidos. Venian para aqui en Newark.

Griselda:

Y no encontraban las personas que no eran Puerto-rriquenos, habian italianos?

Ismael:

Aqui habian italianos, si, pero en esta seccion, por lo menos aqui donde estamos viviendo nosotros ahora.

Griselda:

Mount Prospect?

Ismael:

Aqui, Mt. Prospect, y Summer Avenue. Estos sitios eran habitados mayormente por Judios y Irlandeses era lo que aqui habia en esta zona.

Griselda:

Y eran racista contra ustedes?

Ismael:

No recuerdo, porque no habite--nunca estuve por estos lugares aqui.

Griselda:

Por que ares vivio?

Ismael:

Eh, yo fui a vivir a Avon Avenue. Primeramente vivi en Washington St. Luego a Court, y de Court a Avon Avenue. Eso era una delicia vivir aqui. La persona de color era amigable, bueno, porque aqui el moreno de aqui, que es natural de aqui, es bueno. Los problemas surgieron aqui cuando vinieron los de otros estados. Los que no tenian la misma libertad que tenian aqui. Esos que oprimieron mucho--que yo puedo contar bien como oprimian al moreno en Miami, porque yo vivi alli y en otros lugares los apretaban. Pero al llegar aqui tuvieron mucha libertad y de ahi fue donde empezo el problema. Pero antes era una delicia vivir aqui.

Griselda:

Y que tipo de trabajo consiguio ud. aqui en Newark?

Ismael:

El primer trabajo fue de [portes] en la Berry Biscuit. Luego de ahi--trabaje ano y medio--vine a trabajar en una factoria de plasticos que se llamaba Polymer. Y ahi estuve de operador de maquina. Me ensenaron, me ayudaron y ahi estuve de operador. Ahi trabaje ano y medio tambien. Cerraron la factoria y de ahi fui a trabajar en la Berry (?) Tambien a donde hacian maquinas de escribir. Trabaje en la Parking Cable en "wiring and cable" y trabaje en varios lugares. En la Feder trabaje mucho tiempo.

Griselda:

Entonces despues que ud. se mudo a Newark, fue que ud. decidio mandar a buscar a Margarita?

Ismael:

La traje a los dos meses de estar en South Belmar. Luego la deje sola alli dos semanas en lo que vine a buscar trabajo aqui. A las dos semanas la fui a buscar porque aqui habian apartamento a donde quiera. Washington St. fue donde primero consegui en 368. Consegui dos cuartos alli y pagaba $16 semanales "furnido". Eso es cocina, una nevera, la cama y dos asientos.

Griselda:

Tenia cuantos hijos para ese tiempo?

Ismael:

Para ese tiempo teniamos tres, los que trajimos de Puerto Rico. Luego de ahi, fue al ano siguiente, siguieron aumentandose. El proximo ano ya nos nacio Miriam. Y tuvimos que mudarnos de ahi a Court Street. Ahi teniamos tres cuartos y cocina y pagabamos $16 dolares tambien, y era furnido.

Griselda:

Ismael, ud. esta envuelto en la iglesia Pentecostal. Como fue que ud....era ud. Pentecostal antes de mudarse aqui?

Ismael:

Nunca antes.

Griselda:

Y como fue que ud. se envolvio en eso de la iglesia?

Ismael:

Bueno, yo tenia el conocimiento del evangelioi alla en Puerto Rico, pro nunca acepte. No dudaba esta creencia, pero no la habia aceptado. Cuano vine aqui, el mismo pariente que me ayudo a conseguir trabajo, la esposa de el era evangelica. Entonces, yo iba con ella acompanandola a la iglesia y poco a poco fui entendiendo. Hasta que en el ano '58 hice profesion de fe.

Griselda:

En que iglesia fue?

Ismael:

En el 1114 de Broad St. Eben-Ezer.

Griselda:

Ya esa iglesia habia estado fundada?

Ismael:

Ya estaba fundada la iglesia desde el 1955.

Griselda:

Entonces ud. tiene cuanto tiempo siendo miembro de la iglesia Eben-Ezer?

Ismael:

Ya hacen 28 anos.

Griselda:

Y ud. ha sido activo con lo que se trata de la iglesia, de bregar con la iglesia?

Ismael:

O si. En la iglesia yo he side presidente de la sociedad de los Caballeros, y vice presidente de la de la sociedad. Yo fui secretario de la iglesia por dos anos. Fui presidente del Comite Misionero. Y he estado envuelto en actividades de dias especiales, y de protemplo y en todas las actividades de la iglesia. He sido oficial del la iglesia. Despues he tenido a cargo mio tambien la libreria de la iglesia. Yo siempre he estado a cargo de esta.

Griselda:

Ismael, ud. diria que la iglesia le ayudo, como yo diria, a establecerse--le ayudo a sentirse mas bienvenido?

Ismael:

En primer lugar me senti bien tan pronto llegue aqui, porque hice amistades a donde quiera que yo vivia. En los vecindarios que he vivido, pues, he tenido buena comunion con todos del el vecindario. Con mis hijos nunca tuve problema. Los problemas de mis hijos lo solucionaba en mi casa. No iba a darle queja a ningun padre de ninguno de mis hijos, ni de nadie, y trataba de vivir lo mas en paz y tranquilidad que pudiera vivir. Y asi he ensenado a los hijos mios a no tener problema. Hasta aqui doy gracias que no he tenido nunca problema con ninguno de mis hijos. Se criaron aqui y ya cada uno esta estableciendose en diferentes lugares y no tuve problema. Eso fue lo que me ayudo--el hacer amigo, vecino. Luego, cuando fui a la iglesia, pues ya

entre a una etapa mejor. Porque fui a ser parte de una comunidad bastante grande. Y eso, pues, me ayudo tambien mucho mas. Ahi fue la combinacion de los que pudieran ayudar a que yo pudiera hacerme un hombre mas responsable, y mas serio, porque me aparte de ciertas cosas. Yo no era un pervertido, no era un borracho, ni era un jugador. Yo atendia a mi hogar. El dinero que yo me ganaba y mis atenciones eran para mi hogar primera que para ninguna otra cosa. Y luego de aqui, pues la iglesia, y de la iglesia a mi casa.

Griselda:
Cuando ud. primero viajo a los Estados Unidos, ud. tenia planes de volver a P.R.?

Ismael:
Siempre pense volver.

Griselda:
Y nunca volvio?

Ismael:
Cada vez se me hacia mas imposible el viaje porque la familia iba creciendo, eran mas gastos y menos la economia que podia tener.

Griselda:
Y hoy en dia ud. todavia tiene planes de volver?

Ismael:
Ya no pienso. Y ame quedo aqui.

Griselda:
Otra cosa que queria preguntarle. Como fue su primer invierno?

Ismael:
Ah, el primer invierno para mi fue una delicia [laughs].

Griselda:
Le gusto?

Ismael:
O, me encanto. Me encanto y no sentia frio. Las primeras gotas de nieve las cogi yo afuera, eso era loco con la nieve. Y recuerdo bien que hubo una nevada, y esa nevada la pase yo jugando como un muchacho, jugando en la nieve y corriendo y ayudando a sacar los carros que estaban estancados en la nieve. Eso para mi fue una delicia cuando yo pase la primera nevada aqui [laughs].

Griselda:
No se enfermo?

Ismael:
No me enferme. Solamente en este pais he pasado catarros y cosas asi, pero como enfermedad pase en el ano 1959 sufri meningitis espinal. Fui al hospital bastante grave. Y los mismos doctores dijeron que no era posible que yo me salbara, que si me salvaba, pues, quedaba paralitico posiblemente. Sin embargo, pues, yo creo que Dios hizo un milagro en mi que no quede, ni falle en ninguna forma, ni de la mente ni paralitico, ni nada. Y doy gracias a Dios por eso, porque yo se que fue algo especial que Dios hizo en mi.

Griselda:
Ismael, tuvo ud. problema con el idioma cuando llego a los Estados Unidos?

Ismael:
No tuve mucho problema porque a donde quiera que iba, en las factorias y en todo lugar habian personas que hablaban espanol.

Griselda:
Y como aprendio el ingles? So sabe hablar?

Ismael:
Se hablar porque oyendolo uno siempre se le va quedando algo y de tantas veces oirlo, pues, tiene que retener algo. No es mucha cosas, pero por lo menos me defiendo.

Griselda:
Como se llevaba ud. con las personas de su trabajo, los jefes suyos? Lo maltrataban?

Ismael:
Nunca tuve problemas, nunca. Ni nunca fui despedido de ningun trabajo.

Griselda:
Nunca experimento racismo hacia ud.?

Ismael:
No lo note nunca.

Griselda:
Entonces ud. puede deicr que nunca, como se dice, que nunca le ha pesado hacer el viaje desde P.R. aqui?

Ismael:
O no, nunca.

Griselda:
Ud. cree que es una movida para lo mejor?

Ismael:
Bueno, yo hice el viaje aqui. Nucna me he arrepentido de haber viajada de P.R. a este pais.

Griselda:
Despues que ud. ha vivido aqui, ud. ha vuelto a P.R.?

Ismael:
He ido cuatro veces, cuatro viajes.

Griselda:
No le da el deseo de quedarse alla?

Ismael:
Nunca me ha dado el deseo de quedarme. Ya tengo mis raices aqui y el deso mio es volver aqui.

Griselda:
Entonces que obstaculos ha encontrado ud. en el area de trabajo? Y como le ha beneficiado ser Puerto-rriqueno?

Ismael:
Bueno, el obstaculo que he tenido en los trabajos es que nunca he podido tener una posicion alta por consecuencia ahora del idioma, que no lo estudie, ni he estudiado. Y para una posicion importante, pues, uno necesitaba haber estudiado, necesita agluna preparacion. Y como uno--simplemente a lo que vine a este pais fue a trabajar, pues eso es lo que hago--trabajar. El trabajo secular, no tengo ninguna preparacion para hacer ninguna otra cosa.

Griselda:
Ya ud. no esta trabajando en este momento?

Ismael:
Ahora estoy retirado.

Griselda:
Como compara la vida que lleva ud. en New Jersey con la vida de sus parientes en Puerto Rico?

Ismael:
Yo le encuentro ventaja a la vida mia aqui y a la de ellos alla.

Griselda:
A que razones atribuiria las diferencias en sus vidas?

Ismael:

Bueno, alla la vida es mas fuerte. Es mas fuerta la economia alla, el ambiente de vida. Cuesta mas el ambiente de vida alla en Puerto Rico que aqui actualmente.

Griselda:

Como describiria ud. su vida diaria en New Jersey?

Ismael:

No entiendo muy bien.

Griselda:

Describa un dia tipico desde levantarse hasta que se acuesta.

Ismael:

Bueno, mi vida aqui es tranquila. No tengo que ajorarme ahor por trabajo. Si madrugo, si me levanto temprano, si me levanto tarde. Pues, ya no tengo que ajorarme por trabajo porque ahora yo dependo del seguro social. Vivo feliz.

Griselda:

Como celebra su familia los dias festivos? Las Navidades?

Ismael:

Siempre las celebramos aqui en familia juntos.

Griselda:

Se usan las costumbres de Puerto Rico, mas o menos? Se puede decir que estan Americanizados?

Ismael:

Ya aqui estamos, este, nos hemos adaptados a las costumbres de aqui. Ya es lo de aqui.

Griselda:

Ismael, cuantos de sus hijos se han casado?

Ismael:

Ya hay siete casados.

Griselda:

Describa sus matrimonios, como fueron? Como se sentia ud.?

Ismael:

Bueno, de ellos ya se casaron tres. Los tres varones. Las esposas de ellos son tres Americanas. Y de las tres mujeres, tengo una casada con un Dominicano, y las otras dos con Puertorriquenos. Estan viviendo bien, tranquilos.

Griselda:

Ud. cree--ud. dice que dos estan casadas con dos Puertorriquenos. Ud. cree que al ellos ser Puerto-rriquenos le hace a ud. sentir mas afecto hacia ellos por ser de sus misma raza, o ud. los quiere a todos igual?

Ismael:

Cuando una hija se le casa, a uno--ya uno tiene una hija y un hijo. Se olvida la raza, o nacionalidad para entrar en una sola familia. Y no importa de que pais vengan cuando ya se unen a la familia ya es de la familia y hay las mismas consideraciones para uno que pa' otro. El mismo trato por igual.

Griselda:

Ismael, volviendo al tema de su migracion de Puerto Rico. Que metodo de transportacion uso ud. al viajar aqui?

Ismael:

Yo vine aqui en avion de cuatro motores, via Miami que hacia escala en Miami. Y de ahi vine aqui. se echaba el doble de tiempo que se echa ahora.

Griselda:

Estaba ud. nervioso?

Ismael:

Uno poco, era la primera vez. No sabia como era, estaba nervioso.

Griselda:

Y estaba ud. solo? Cuanta gente viajaba en el avion con ud.?

Ismael:

No recuerdo. Pero conocido mio solamente venia mi cunado y recuerdo que faltando escasamente tres cuartos de hora para llegar a Miami, el avio dio un bajon que nosotros veiamos el agua ahi cerca y todo el mundo, hubieron gritos, y hubo de todo en el avion.

Griselda:

Cuanto tiempo duro el viaje?

Ismael:

Duro como tres horas, mas o menos. Tres horas y media. [Note: Maybe to Miami; the trip to New Jersey took about seven hours in the 1950s.].

Griselda:

Y hoy en dia, cuanto tiempor se toma...?

Ismael:

Bueno, hoy es la mitad de ese tiempo. Dos horas, mas o menos es que se tarda. [Note: The trip takes 3.5 hours these days].

Griselda:

Okay, Ismael, al principio de la entrevista ud. dijo que Newark era una ciudad bonita y prospera. En su opinion, cuanto ha cambiado y que influencio este cambio?

Ismael:

Bueno, en la revolucion del 1969 de los morenos fue que produjo el panorama que es lo que ahora estamos viendo aqui. ; Era mucha destruccion. Destruyeron negocios, calles preciosas, viviendas. Todo eso lo destruyeron en la revolucion del '69. Y de ahi para aca, pues, entonces, los alcaldes que han venido no han hecho mucho por recuperar la ciudad. Demuelen las casas pero no fabrican mas, por lo que la poblacion de aqui viven un poco apretada tocante a la vivienda. Los trabajos, las uniones, las huelgas, todo eso ha influenciado en que el estado, o sea la ciudad esta un poco decaida.

Griselda:

Y cuanto tiempo ha vivido ud. en Newark?

Ismael:

En Newark, yo he vivido mucho tiempo, porque aun-que he salido de aqui, he vuelto otravez aqui. Yo fui a Connecticut. Estuve alli aproximadamente dos anos. De alli volvi aqui. Estuve dos anos aqui. De aqui sali a Philadelphia. Estuve mas o menos dos anos tambien. Pero de ahi volvi y regrese. De aqui sali a Miami. En Miami estuve ocho meses, o seis meses, y de ahi volvi otra vez al mismo apartamento que estoy aqui.

Griselda:

Y porque Newark, New Jersey? Que eslo que tiene Newark, New Jersey que le hace volver siempre a Newark, New Jersey?

Ismael:

La mejor cosa que hay aqui es el agua.

Griselda:

El agua? [laughs].

Ismael:

El agua es buena [laughs] y los medios de transportacion son buenos tambien. Y como quiera, aqui se vive. Porque otros cuentan de otros sitios y cuentan de aqui. Pero yo cuento de aqui y yo se lo que hay aqui. Por eso es que siempre vuelvo. Conozco la gente y conozco el ambiente. Los governantes no creo que han governado mal esta ciudad tampoco.

Griselda:

Cuando ud. llego a Newark, habian organizaciones que ayudaban a los Puertorriquenos ajustarse a la vida aqui?

Ismael:

No, cuando yo vine aqui no habia nada de eso. En New York si habia una casa que ayudaba. Pero tocante a lo que hoy hay ciertos programas que ayudan: La Casa de Don Pedro, y hay FOCUS, hay otras casas que ayudan aqui el ciudadano que vive aqui.

Griselda:

Esta ud. inscrito para votar en Nueva Jersey?

Ismael:

Desde que estoy aqui he sido siempre elector.

Griselda:

Que le parace la politica de N.J.?

Ismael:

Bueno, yo siempre he sido democrata. Y aunque actualmente hevotado por el govierno republicano porque yo no voto por partido. Cuando veo los candidatos, yo fijo el candidato que yo creo que mejor comviene para el estado. Pues por eso es que yo voto. No me fijo por los partidos, sino por el candidato.

Griselda:

Ha votado ud. alguna vez por un candidato Puertorriqueno?

Ismael:

He votado por canditos Puertorriquenos para aqui para la ciudad, para algunos cargos.

Griselda:

Por que?

Ismael:

Bueno, porque me gustaria que mi raza tambien subiera y que es a la vez uno de nuestra raza, de los hispanos. Es ayuda que tenemos, porque tenemos con quien hablar en nuestro idioma, con quien comunicarles nosotros mejor nuestras quejas porque nos entendemos mejor.

Griselda:

Ismael, en la clase que yo estoy tomando de Puerto Rico dicen que muchas gentes que viajaron de P.R. fueron a trabajar en el campo de N.J. Ud. no conoce a nadia--ud. nunca fue a trabajar en los campos aqui en N.J.?

Ismael:

Si, reclutaba mucha gente en Puerto Rico antes. Para los tiempos que yo vine aqui, reclutaban gente para los campos. Pero resulta que yo nunca cualifique, aunque quize venir por esas invitaciones--nunca cualifique. Porque, lo primero era que cuando iban a entrevistar a uno se le fijaban en las manos. Y si no tenia las manos asperas de trabajo duro, pues entonces no lo cogian. Como yo no trabajaba en trabajos fuertes--en ese entonces estaba trabajando en reposteria, o "bakery",y en esas cosas, pues tenia las manos bien blandas. No tenia callos en las manos ni nada. Y entonces al verme las manos tan suaves, pues no me daban la oportunidad de venir.

Griselda:

Y que tenian las manos que ver con el trabajo?

Ismael:

Si tenia la mano dura, aspera, era sena que era un trabajador de campo.

Griselda:

Entonces eso fue...

Ismael:

Antes de yo venir.

Griselda:

Como a que edad?

Ismael:

Bueno, eso fue un par de anos antes de yo salir de ese pais. Tenia como dos anos de casado, mas o menos.

Griselda:

Como le ha afectado la vida en N.J.? Si pudiera empezar de nuevo, volveria a New Jersey?

Ismael:

Volveria aqui a N.J.

Griselda:

O se quedaria en Puerto Rico?

Ismael:

No, aqui.

Griselda:

En New Jersey.

Ismael:

Piensa ud. quedarse permanentemente en N.J. o ir a otro lugar?

Griselda:

No tengo pensamientos de ir a otro lugar porque ya estoy acostumbrado aqui. Ya creo que no voy a salir mas de aqui.

Ismael:

En general, como cree ud. que le ha tratado la vida en N.J.?

Griselda:

Aqui, muy bien me ha tratado bien. Por eso es que me he ido de aqui y he vuelto aqui otra vez.

Griselda:

Y en P.R.?

Ismael:

En Puerto Rico, pues tuve que trabajar duro con pocos beneficios, y por eso es que aqui yo diria que he vivido mejor que alla.

Griselda:

Ha logrado ud. las metas que se propuso de nino?

Ismael:

No las he logrado, pero, me he olvidado de ellas. Cuando ya vi que se me hacia imposible, me olvide de ellas y me adapte a la vida diaria.

Griselda:

Como ve ud. su futuro?

Ismael:

Mi futuro ya es incerto, porque yo los anos que tengo ya yo no espero vivir mucho mas.

Griselda:
Y el de sus hijos?

Ismael:
A esos si, ellos pueden progresar, pueden superarse porque tienen todas las oportunidades que yo no tuve. No tuvieron muchos de los primeros que vinieron aqui.

Griselda:
Cree ud. que laboraran su futuro en los Estados Unidos, o iran a Puerto Rico?

Ismael:
No creo que iran alla. Se moveran dentro del pais para otros lugares, pero no afuera del pais.

TAPE 1 - SIDE B [Continuation of interview: May 4, 1987]

Griselda:
Ismael, los otros dias ud. dijo que tenia 8 hijos, pero solamente nombro a 7. Cual le falto?

Ismael:
Falto Ismael. Lleva mi nombre, Junior.

Griselda:
Cuantos anos tiene Ismael, Jr.?

Ismael:
El tiene 33 anos.

Griselda:
Ud. me dijo que su mama y su papa se llamaban Florencia y Angela. Se acuerda de la fecha de nacimiento?

Ismael:
Esa fecha no. Yo no me acuerdo de ella.

Griselda:
Estan muertos, o viven?

Ismael:
Estan muertos.

Griselda:
En que ano murieron, no se recuerda?

Ismael:
Mi mama murio en el '74 y mi papa en '75.

Griselda:
Ismael, ud. tiene hermanos?

Ismael:

Tengo por parte de padre 9 hermanos, y por parte de madre tengo dos hermanos.

Griselda:

Y se mantienen en contacto los unos con los otros?

Ismael:

Solamente una hermana que tengo en Pennsylvania.

Griselda:

Es ud. el menor de los hijos o...?

Ismael:

Soy el mayor de todos los hermanos.

Griselda:

Todos los hermanos? Wow!

Ismael:

Tengo 63 anos ahora.

Griselda:

Y cuantos son en total?

Ismael:

Bueno, de parte de padre, y que conozco son ocho.

Griselda:

Porque? A lo mejor hay mas por ahi?

Ismael:

Si, adonde quiera. Todos los pueblos [laughs].

Griselda:

Y eso de que ud. no halla mantenido contacto con sus hermanos, no le molesta?

Ismael:

En parte, no, porque como no nos mantuvimos ese calor de hermanos, de criarnos juntos. Yo vivi algun tiempo con ellos cuando el tiempo que vivia en Jayuya, pero fue poco tiempo y luego nos separamos. He sabido casi, por noticias de mi hermana. No...

Griselda:

Ismael, cuando yo le pregunte los otros dias de sus padres, ud. me dijo que eran buenos pero que no le pudieron ayudar mucho. Que queria decir con eso?

Ismael:

La razon fue que yo tuve--me crie fuera de el poder de mi mama. De los 10, de los 7 anos adelante. Cuando eso ya mi padre se habia separadao de ella y tampoco estuve viviendo con el. Yo fui a vivir a la casa de el, fui a buscarlo cuando tenia 15 anos.

Griselda:

Que le paso a su mama?

Ismael:

Se separaron, problemas de familia.

Griselda:

Y ud. se mudo de cuanto? A los 15 anos de la casa de su mama?

Ismael:

Cuando tenia 7 anos. Ella se caso de nuevo y entonces yo no quise vivir....

Griselda:

A la edad de siete anos ud. hizo esa decision?

Ismael:

Vivi con mis tios y personas particulares...asi me crie.

Griselda:

Y ud. se mudo, con quien fue?

Ismael:

Fui a vivir a la casa de un tio y de ahi fui a vivir a la casa de un tio tambien y con otras personas.

Griselda:

Hermano de quien?

Ismael:

De mi mama.

Griselda:

De su mama. Y como fue la vida en casa de su tio? Como se llevaba con los primos? Como lo trataban?

Ismael:

Bueno, tuvimos entre familia, nos llevamos bien. Luego de ahi, sali cuando tenia once anos, diez anos. Sali de casa de los tios mios. Segui viviendo con personas particulares y ahi pues me levante hastaque a los quince anos pues decidi ir a encontrar a mi padre. Luego, cuando llege alla pues ya me encontre con hermanos que no conocia, pero estuve poco tiempo en la casa. Vivi solamente un ano en la casa. Al termino de un ano volvi otra vez al lugar de donde habia salido primero. Entonces cuando tenia 16 anos, sali a San Juan y ahi, pues casi todo el tiempo me quede en San Juan.

Griselda:

Durante este tiempo, ud. trabajaba?

Ismael:

Tuve que trabajar desde que quede solo.

Griselda:

Eso se acostumbraba en P.R.?

Ismael:

Se acostumbraba porque no habian medios de mantener a nadie muy facil.

Griselda:

Que tipo de trabajo hacia ud.?

Ismael:

Ayudando en la casa en los quehaceres de la casa. Y con los animales y en las fincas y otras cosas.

Griselda:

Cuanto le pagaban?

Ismael:

De pago, eso ni hablar. La comida, alguna pieza de ropa, algun par de zapatos de vez en cuando. Y luego ya tenia 10 anos, si fui a vivir a una casa. Ahi me daban todo. Me daban ropa, me daban zapatos, me daban dinero. En dias especiales, fines de semana, me daban algun dinero. Me daban 50 centavos que para mi eso era....

Griselda:

Un dineral?

Ismael:

Un dineral. Ahora no se le puede dar 50 centavos a nadie asi [laughs], a ningun muchacho, pero eso para mi era bastante dinero.

Griselda:

Y los adultos, cuando ud. salia a buscar trabajo, como lo trataban?

Ismael:

Cuando yo tuve ya la edad de 12 anos ya yo trabajaba en fincas de tabaco y de frutos menores. En la finca yo trabajaba en todo lo que hubiera que hacer--cuidando animales, o haciendo alguna cosa.

Griselda:

Ismael, ud. se arrepiente de haber dejado la escuela?

Ismael:

Bueno, llego el momento en que senti no haber podido estudiar. No fue que la deje, sino que no pude estudiar. Porque no era tan facil que en una casa me dieran los gastos que tuviera en la casa y entonces me mantuvieran en la escuela. No habia posibilidades de mandarme a ninguna escuela. Y las escuelas eran lejos de donde yo vivia. Despues de cuarto grado, pues ya habia que ir al pueblo. Habia que coger carros para ir, dinero para comer y todito eso.

Griselda:

Como reaccionaron sus parientes al saber que ud. tenia que dejar la escuela?

Ismael:

No, a ellos no le importo eso. A ellos lo que le importaba era que yo ayudara en la casa, que yo trabajara en la casa y lo demas eso no le importaba a nadie. Si por el gusto a veces los sacaban y no los dejaban estudiar.

Griselda:

Asi que la mayoria de los muchachos de su edad ya habian dejado la escuela?

Ismael:

Especialmente los que nos criamos asi, que no tuvimos padres que nos ayudara. Porque muchos padres se ocupaban de los hijos. Y unos mas, otros menos les ayudaban. Pero cuando el hijo se dedicaba, daba promedio en la escuela, y eso, los ayudaban. Hasta octavo grado que era lo mas que se podia estudiar. Un octavo grado antes era mucho. Mas que un cuartoano ahora.

Griselda:

Que tipo de notas sacaba ud. mientras estaba en la escuela? Se acuerda?

Ismael:

No, no recuerdo bien, pero no era una cosa de buenas notas tampoco, porque no tenia tiempo. Ni para ver los libros porque lo que yo tenia era de medio dia abajo, por la manana, o por la tarde en la escuela, nada mas. Era medio dia lo que habia en la escuela, nada mas. No eran muchas las clases que uno podia asimilar porque estando en la escuela tenia que estar pensandoen lo que iba hacer cuando llegaba a la casa. Y si llegaba tarde los reganos que cogia. Y esas cosas, pues, esas cosas nole dejaban a uno centralizarse en los estudios. A penas pude aprender a leer y a escribir, malo pero por lo menos a firmar mi nobmre, y a escribir algo. Eso fue lo unico que aprendi.

Griselda:

Y cual era su clase preferida?

Ismael:

El aritmetica.

Griselda:

O si?

Ismael:

La matematica. Eso era lo mas que a mi me gustaba y fue en lo que yo siempre saque buenas notas. Pero el ingles nunca me entro.

Griselda:

Ensenaban ingles en ese...?

Ismael:

O si, como no. Habian clases de ingles pero nunca podia entender. Cuando me daban la clase de ingles, ay Dios mio, eso era un tormento para mi. Y habia clase de espanol que daban tambien. Y ciencia eran las demas clases que daban. Pero no una cosa muy avanzada ya. si losmismos maestros eran y tenian que estar dando clase y luego tenian que, en las vacaciones coger y estar estudiando. Muchas veces tenian que coger cursos por la noche. Tambien tenian que estudiar. El pueblo mio no era un lugar donde ellos estudiaban. La misma maestra mia que me dio clasen en tercero. Ella tenia que salir a estudiar. Creo que una hora, o hora y media para ciertas clases que necesitaba ella tambien.

Griselda:

Tenian un edificio especificamente para la escuela, o era casa de alguien?

Ismael:

Una escuela rural que hacian en los campos y ahi nada de divisiones. Ni nada. La clase que estaba por la tarde era de tercer grado; era el segundo grado alli, y el tercero grado aqui. Por la manana era el primer grado. Eso de kindergarten, eso nada de eso habia. Entonces, habia que ir a otro sitio que ya eran salones. En el cuarto grado ya eran separados, ya eran distintas clases. Ahi si, pero en la primera escuela que estudie ahi era nada mas que primero, segundo y tercero lo que ensenaban. Por la manana todos eran del primer grado y entonces por la tarde ya dividian las clases segundo y tercero.

Griselda:

En el sitio donde ud. vivia, era una ciudad o era como un campo?

Ismael:

No, donde yo estaba estudiando y vivia era campo. Era bien retirado del pueblo. La maestra o el maestro que fuera tenia gente que le rentaban caballos pa' llevarlo porque era muy lejos, no podian ir a pies.

Griselda:

En que sitio era? En que sitio, cual es el nombre?

Ismael:

Eso es Utuado, pero entonces este sitio era un barrio que se llamaba Guanrico.

Griselda:

Guanrico?

Ismael:

Guanrico.

Griselda:

Ok. Ud. me dijo varias veces que trabajaba en un bakery, o repos...como se dice?

Ismael:

Reposteria. Ya eso fue cuando vine a San Juan. Ya eso era cuando yo tenia mas, 17 o 18 anos. Yo trabaje en un bakery en Santurce se llamaba "La Castellana". Ahi empece a trabajar. Empece haciendo limpieza y ayudando en el bakery. Entonces despues, pues, me hice repostero de esa panaderia.

Griselda:

Ud. sabe hacer bizcocho y todo eso?

Ismael:

Como no, era cantidad de dulce lo que se hacia, pues aprendi hacerlo que se hacia. Y entonces ahi yo ganaba por hacer el dulce. Todo el dulce que se vendia en en frente era yo el que lo hacia en poco mas de medio dia y por eso me daban $12. Doce pesos por la semana. Y siete horas todos los dias.

Griselda:

A que edad?

Ismael:

Ya tenia 18, 19, algo por ahi tenia yo. Luego, cuando sali de ahi, pues fui a trabajar en una panaderia de un hermano de los duenos--de estos duenos. Ahi tuve problemas de trabajo y eso, entonces sali. Fui a trabajar con un hermano de ellos entonces ahi me pagaban $19.

Griselda:

Haciendo lo mismo?

Ismael:

Haciendo--no, ya ahi no era ayudando. Ahi era haciendo algunas de las terminaciones del dulce era lo que estaba haciendo. Como pondiendo la guayaba, poniendole azucar, y muchas cosas, mezclas, y demas que tenia que hacer. Tenia que hacer el azucar de cubrir los bizcochos. Tenia que hacer el merengue y todas esas cosas tenian que estar conmigo. Ahi yo ganaba mas.

Griselda:

Y que otro tipo de trabajo hizo ud. en P.R.?

Ismael:

En Puerto Rico trabaje en construccion. Y trabaje vendiendo por la calle tambien. Muchas cosas. Todo lo que podia encontrarme a ganar un par de pesos.

Griselda:

Ismael, en que ano conocio ud. a Margarita?

Ismael:

En el '49.

Griselda:

Y cuantos anos tenia?

Ismael:

Quien?

Griselda:
Usted.

Ismael:
Tenia 25 ya para 26 anos.

Griselda:
Y donde la conocio?

Ismael:
San Juan.

Griselda:
Cuantos anos tenia Margarita?

Ismael:
18 anos tenia.

Griselda:
Y empezaron el noviazgo de una vez?

Ismael:
Bueno, empezamos a tratarnos.

Griselda:
Y cuando se casaron? Cuanto tiempo de noviazgo?

Ismael:
Tuvimos nueve meses de amistad.

Griselda:
Y despues se casaron?

Ismael:
A los nueve meses nos casamos.

Griselda:
Cual es la fecha del matrimonio?

Ismael:
Nos casamos el dia 18 de Enero del 1950.

Griselda:
Cuanto tiempo despues de casado tuvieron su primer hijo?

Ismael:
Al ano siguiente.

Griselda:
Nelly? (same person, different nickname).

Ismael:

Lucy, o Luz Neida.

Griselda:

Cuantos anos de casados tenian uds. cuando decidieron mudarse a los Estados Unidos?

Ismael:

Teniamos 4 anos de casados.

Griselda:

Y eso fue una decision que ud. hizo ahi momentanea o fue pensado?

Ismael:

Bueno, como te dije antes, ahi a cerca de el cunado mio que fue, el pues, me invito a que salieramos a Miami.

Griselda:

Hermano de Margarita?

Ismael:

Hermano de Margarita.

Griselda:

Como se llamaba?

Ismael:

Luis. Luis Rivera.

Griselda:

El que vive en Red Bank?

Ismael:

Si, ese mismo. Entonces sali con el y fiumos a Miami a trabajar en los restaurantes.

Griselda:

Ud. no conocia a nadie en Miami?

Ismael:

Yo nunca habia salido para los Estados Unidos.

Griselda:

Y como consiguio apartamento?

Ismael:

Porque ya el habia vivido aca. Habia trabajado y ya el conocia el ambiente aca.

Griselda:

El era casado tambien?

Ismael:

No es estaba, cuando eso, era viudo. El era viudo. Entonces salio primero de alla, tuvo un ano. Al ano fue y me dijo que aca podia trabajar, que podia conseguir ganar mas dinero que alla. Y yo, pues, vine a estar un tiempo para despues irme otra vez para Puerto Rico. Entonces pues en Miami, en vez de salir para Puerto Rico, pues, sali para aqui [N.J.]. Fui a South Belmar, donde estaba otro cunado mio.

Griselda:

O, por eso fue a South Belmar, porque habia un familiar?

Ismael:

Un cunado mio, Tony era el que vivia ahi.

Griselda:

Y como ud. consiguio apartamento en Florida, y despues aqui en N.J.?

Ismael:

Alla en Florida no era apartamento. Alla en Florida vivia yo en un hotel y en cuartos individuales. Entonces, pues el cunado mio y yo ocupamos un cuarto alli.

Griselda:

Cuanto pagaban de renta?

Ismael:

Pagabamos $7 semanales.

Griselda:

Furnished? Todo?

Ismael:

Si, con cama, cama y nada mas. Y bano, pero no habia ni estufa, ni nevera, nada de eso. De eso no habia nada. Habia que comer afuera. Solamente teniamos para dormir y banarnos ahi, nada mas.

Griselda:

Y cuando ud. vino de P.R., como se acostumbro ud. a la comida? Estaba acostumbrado a que Margarita le cocinara su arroz y habichuelas. Como se acostumbro a la comida aqui sin tener a alguien que le cocinara?

Ismael:

No, pero fue que como habia restaurantes hispanos, Cubanos, y cocinaban bueno. Y me acostumbre seguido. No me atormento el asunto de la comida.

Griselda:

Entonces ud. vino aqui a trabajar para mandarle el dinero a Margarita?

Ismael:

Yo fui a Miami con intensiones de trabajar un tiempo y volver a Puerto Rico. No mandarla a buscar. Pero entonces en vez de ir alla, pues sali pa' aqui pa' New Jersey.

Griselda:

A South Belmar.

Ismael:

Fui para South Belmar. Entonces de ahi fue que despues, sabiendo noticias del pariente mio aqui, pues vine a tener aqui.

Griselda:

Cuando ud. se mudo a Newark, se mudo a una comunidad hispana?

Ismael:

Si, en la cas que fui a vivir habian hispanos y todo. Todo el que habia alli, habian muchos hispanos.

Griselda:

Y Puertorriquenos?

Ismael:

Puertorriquenos habia. Conoci dos familias Mejicanas y Cubanas. No me acuerdo que hubiera alli Dominicanos.

Griselda:

Que ano?

Ismael:

Eso fue para el 1955.

Griselda:

Y las ciudades, como se dice, la comunidad estaba compuesta como segregada? Los Puertorriquenos en algun sitio, los Americanos blancos en otro, los negros en otro? Era asi?

Ismael:

No, porque no habia muchas personas de color aqui. Habian muy pocas. Y no habian colonias de nadie. Todos viviamos, a veces, en la misma casa. Donde yo vivia, vivia Puertorriquenos, vivian Americanos tambien, y una familia Mejicana. Vivia en el mismo "building". Y que era en el 368 de Washington St.

Griselda:

Cuando se mudo a Newark, vino a vivir a su propio apartamento os e quedo en casa de algun familiar?

Ismael:

Yo vine, estuve dos semanas en casa de el pariente mio. Pero entonces, cuando traje a mi esposa, vine para un apartamento mio.

Griselda:

Cuan era la edad de los ninos cuando se mudaron a Newark?

Ismael:

Luz Neida, que era la mayor, tenia 3 anos y medio, algo asi. Entonces tenia dos y medio, dos por ahi. No recuerdo bien. Se que el mas pequeno era Junior, tenia 16 meses.

Griselda:

Cuando ustedes se mudaron aqui, Maragarita estaba trabajando tambien?

Ismael:

No.

Griselda:

Ella nunca trabajo?

Ismael:

Trabajo, si, al principio que vino aqui. Trabajo como dos meses.

Griselda:

Y cuantos anos tenian los ninos mientras ella trabajaba?

Ismael:

La mayor era Lucy que tenia 3 anos y medio, 4 tenia mas o menos cuando vino aqui. Y entonces ella trabajo como dos meses porque yo trabajaba de noche y cuidaba a los muchachos de dia. Entonces por la tarde cuando ella venia, entonces yo dormia un rato para despues irme a trabajar.

Griselda:

Y que le hizo a Margarita dejar el trabajo?

Ismael:

Fue que se agolpeo en el trabajo.

Griselda:

Que le paso?

Ismael:

Se esprimio una mano. Ella trabajaba en la Paragon.

Griselda:

Paragon?

Ismael:

Paragon, que hacia piezas de automovil y todas esas cosas. Y como dos meses trabajo y se agolpeo. Y entonces pues tambien salio en estado. No pudo trabajar mas.

Griselda:

Cuando ella se agolpeo la mano, pudo colectar "disability"?

Ismael:

No. Recibio una compensasion, pero una cosa pequena. Algunos mil dolares creo que fue lo que recibio.

Griselda:

Porque tan poco?

Ismael:

Porque nosotros no teniamos muchas facilidades de conocer abogados y conocer el ambiente y demas. El abogado que fuimos parace que hicieron algun rancho ahi. Ella quedo casi mutilada de la mano. Y lo que le dieron fueron mil y pico de dolares.

Griselda:

Cuando empezaron los ninos la escuela?

Ismael:

Bueno, al poco tiempo despues que nosotros nos mudamos del 368. Nos mudamos al 90 de Court St.

Griselda:

Court St.?

Ismael:

Entonces la escuela quedaba al frente de donde nosotros viviamos. Y ahi fue donde empezo Nelly. Y cuando ella fue a la escuela, ya ella sabia leer varias cosas.

Griselda:

En espanol o en ingles?

Ismael:

En espanol. Porque yo traia El Diario. Entonces para ese tiempo, el periodico que habia aqui era El Diario-La Prensa. O sea, La Prensa era, no El Diario. Y yo la llevaba y ella, pues, se pasaba preguntandome las letras. Y cuando fue a la escuela ya ella sabia leer muchas cosas. Sabia escribir el nombre de ella y sabia escribir el nombre mio cuando ella tenia 5 anos, 5 y medio era lo que tenia.

Griselda:

Como se llamaba la escuela?

Ismael:

No recuerdo.

Griselda:

Y como era el sistema escolar en aquella vez. Habia programa bilingue?

Ismael:

No, que va, no habia nada de eso. No habia nada.

Griselda:

Y las relaciones entre los maestros y los padres, como eran?

Ismael:

Eran buenas porque no habian problemas en las escuelas. Y cuando los maestros querian alguna informacion, con los mismos ninos mandaban un papel prendido asi en la ropa. Y uno, pues tenia que ir a la escuela. Alguna investigacion, alguna informacion que ellos quisieran, yo iba a la escuela. Era una cosa bien buena. No habia ningun problema con los muchachos, ni nada de eso. Era un ambiente bien bueno.

Griselda:

No tenia problema al comunicarse con los maestros en ingles?

Ismael:

No, porque siempre buscaba interprete.

Griselda:

Y los muchachitos, cuando empezaron a hablar ingles? Simplemente querian hablar ingles, o hablaban de los dos idiomas?

Ismael:

De pronto ellos empezaron a ver la television, pues al muchacho se le queda como no tienen preocupaciones, tienen una mente bien clara y demas. Empezaron a aprender. Pero en casa siempre se hablaba espanol y ellos aprendieron el espanol, el lenguaje de nosotros.

Griselda:

Todos sus hijos saben leer y escribir espanol?

Ismael:

Saben todos leer y escribir. Ellos lo hablan y todo. Porque yo me ocupe de que ellos lo aprendieran tambien. Muchos padres aqui no quieren que los ninos aprendan ingles, que aprendan espanol. Pero yo me ocupe que aprendieran el espanol en la casa porque el ingles lo iban aprender en la escuela.

Griselda:

Y las notas de los ninos, eran buenas?

Ismael:

Eran buenas.

Griselda:

Y entonces todos estudiaron en la misma escuela?

Ismael:

No, porque cuando salimos de ahi, fuimos a vivir a Avon Avenue. Y ya ahi pues, Nelly siguio en la escuela, y ahi entro tambien despues estuvo Miguelito. Estudio Junior, y Miriam tambien.

Griselda:

Ismael, ud. me dijo que ud. se habia mudado desde Newark a Connecticut, a Philadelphia, a todos esos sitios. Porque ud. se mudaba de aqui a alla? Buscando que?

Ismael:

Yo me mudaba, pues porque queria buscar otro ambiente. Y como habia familia de Margarita alla en Connecticut, pues, fui de visita alla y me gusto el ambiente y quise ir para alla.

Griselda:

Cuanto tiempo duro en Connecticut?

Ismael:

Casi dos anos estuvimos alla.

Griselda:

Y como eran los vecindarios? Eran similares a los de Newark?

Ismael:

Mas o menos el mismo tipo de ambiente. Yo alla trabaje en la ciudad y los muchachos estuvieron en la escuela tambien alla y era un ambiente bueno.

Griselda:

Que tipo de trabajo hacia alla?

Ismael:

Yo estaba trabajando en las calles, haciendo lo del vacuum cleaner, de un truck grande que recoge las hojas, recoge basura. Pues yo trabajaba con otro mas en ese truck grande.

Griselda:

Le pagaban bueno?

Ismael:

Bueno, para aquel entonces no era tan bueno, pero se ganaba regular. No alla una cosa como pagan ahora, pero se vivia tranquilo. Alla pagan mas que aca.

Griselda:

Las rentas era....?

Ismael:

Las rentas eran, no eran mucho tampoco, eran poco. Yo pagaba, no recuerdo bien exactamente, pagaba $120.

Griselda:

Mensual?

Ismael:

Mensual.

Griselda:

Y porque se decidio mudar desde Connecticut para atras?

Ismael:

Porque los tres muchachos mayores salian el sabado y cogian y se venia aqui, y se quedaban. Y a veces no iban el domingo. Salian el viernes de alla y el domingo, en vez de llegar alla, a veces llegaban el lunes. Perdian las clases alla. Y ellos empezaron amolestar con que nos vinieramos para aca, y que querian venir aca y tuvimos que volver.

Griselda:
Con quein se quedaban cuando venia aqui?

Ismael:
Se quedaban aqui, uno en casa de Raquel, la mama de Ada y esos.

Griselda:
Raquel Roman?

Ismael:
Pues ahi fue donde se quedaban.

Griselda:
Y cuantos anos tenian ellos ya, los mayores?

Ismael:
Bueno, ya Miguel tenia como 16 anos. Nelly (Lucy) ya iba a tener los 28. Y Junior que siempre se venia con ellos, pues se quedaban aca.

Griselda:
Y a Philadelphia, en que ano se mudaron?

Ismael:
Vinimos de Connecticut aqui. Y de aqui nos mudamos a Philadelphia. No recuerdo exactamente pero fue como para el '72 que nos mudamos.

Griselda:
Y que paso alla?

Ismael:
Alla pues pasamos lo mismo. Alla era el asunto de de el ambiente de Philadelphia. Yo alla vivia fumigando y haciendo trabajode mi cuenta. Vendiendo de casa en casa. Pero que vi que la cosa se estaba poniendo un poco mala, porque empezo a entrar mucho, mucha gente de afuera y no me gustaba mucho el ambiente. Se estaba poniendo malo. Y dos veces quisieron asaltarme alla. Entonces, pues, decidi venir aqui. Vendi la casa que tenia alla y sali aqui.

Griselda:
O, ud. ha tenido casa?

Ismael:
Yo tenia casa alli.

Griselda:
Cuantas casas ha tenido ud.?

Ismael:

Yo tuve una en Philadelphia y en Miami cuando fui, compre una y la defe perdida alla.

Griselda:

No la vendio?

Ismael:

Bueno, se la entregue a otro para no perder el credito y consegui para hacer la mudanza de alla pa' aca.

Griselda:

Que fue lo que...

Ismael:

Perdi dinero alla en Florida.

Griselda:

Que fue lo que sucedio en Florida que lo hizo volver?

Ismael:

En Florida fue que Margarita se enfermo desde que fue alla. Se enfermo de los nervios. Una noche nos dispararon un tiro, asi en la guagua y por poco la matan a ella. Y a ella, pues, le ataca tanto los nervios que estuvo dos veces en hospital alla. Estuvo 28 dias, dos veces que estuvo. Y siguio enferma y ya estaba como a punto de volverce loca. Entonces, pues, la mande pa' aca, pa' casa de Doris. Y vino aca. Aqui fue al doctor, y el doctor la atendio y encontro la causa de ella. Se mejoro y y como ella no queria irse para alla, pues yo no queria que ella estuviera, en contra de ella aca, pues yo decidi mandar la mudanza para aca. Y que nos vinieramos pa' aca nuevamente.

Griselda:

Todos sus hijos terminaron la escuela superior?

Ismael:

No, la unica que se me graduo de cuatro ano fue Anita.

Griselda:

La "baby". [laughs]

Ismael:

Esa fue la unica. Los otros hasta noveno grado. Hasta noveno, lo mas, primer ano.

Grisedla:

Pero hoy en dia, ellos son "successful"--como se dice en espanol?

Ismael:

Bueno, ellos han cogido cursos y eso, y se han preparado. Com Estelita, cogio un curso, estudio fuerte, y Nelly pues, se ha preparado tambien. Mayormente ellos son los que..., pero que Doris no estuvo mas que un primer ano pero se dedica y ha trabajado siempre. Ha tenido buen trabajo siempre.

Griselda:

A ud. no le molesta eso que no han terminado la escuela?

Ismael:

A uno le molesta porque el deseo de uno es que los hijos siguieran estudiando como ahora mismo. Yo quiero que Anita siga estudiando. Yo no quiero que Anita trabaje poruqe ahora hay medios de estudiar. Antes no era tanto como ahora, pero ahora, si. Ahora el que no estudia es porque no quiere. Y eso es lo que yo quiero con esta, es que estudie, que deje al trabajo. Un trabajo que no le deja tantos beneficios y quizas ella puede estudiar y aprender un oficio o una carrera y desenpenarse mejor. Pero eso queda a opcion de ella.

TAPE 2 - SIDE A

Griselda:

Ismael, ud. me dijo al princio de la primera entrevista que cuando ud. llego aqui a Newark, habian muchas peleas de ganga. Gangas de que?

Ismael:

Bueno, eran las gangas que formaban los Puertorriquenos y los morenos para pelear en contra de los italianos, que siempre tenian problemas. Especialmente fue alla en Lincoln Park, donde mas pelearon. Una vez hasta llegaron prohibir que por la noche hubieran grupos de Puertorriquenos y de morenos. No los querian. Por eso mismo era que siempre habian peleas alli, por el asunto de las gangas. Pero ya eso ha terminado, ya casi no hubieron muchas peleas despues que yo vine aqui.

Griselda:

Porque ud. cree que peleaban?

Ismael:

No se porque peleaban. Pero es que la juventud cuando no tiene nada que hacer, pues en algo tiene que invertir el tiempo [laughs]. A veces yo creo que no era ni por racismo, ni era por ninguna cosa en particular, sino por un deseo de pelear, de revolucion, de sentir de ellos mismos.

Griselda:

Ismael, como se formaban las comunidades de hispanos aqui en N.J.?

Ismael:

Bueno, el asunto era que los familiares, a veces venian de alla y buscaban al familiar. O buscaban a el amigo que ya estaba aqui instalado porque venian a un lugar extrano. Y muchos eran que venian a trabajar en las fincas. Y tan pronto sabian de algun amigo, algun familiar, que vivia por aqui pues ellos venian a buscar a ese familiar. Luego se acomodaban, ahi conseguian trabajo. Luego mandaban a buscar la familiar y ya se iba expandierdo y haciendose mayor la comunidad de hispanos.

Griselda:

Ud. vivia al rededor de alguna gente que ud. conocia de su barrio en P.R?

Ismael:

Bueno, unicamente el familiar mip, el pariente que conoci, luego pues, fui conociendo a otra familia hasta que ahi seguimos formando grupos de conocidos y demas.

Griselda:

Ademas de su esposa y sus tres hijos, ud. mando a buscar a otra persona de P.R.?

Ismael:

No, nadie mas.

END